



Sitio del Superfund de McCormick & Baxter

AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE (EPA) • REGIÓN 9, SAN FRANCISCO, CA

MAYO DE 2000

La EPA Sigue Planificando la Corrección de la Contaminación del Suelo, el Agua Subterránea y los Sedimentos

Introducción

La Agencia de los Estados Unidos para la Protección del Medio Ambiente (EPA) continúa la planificación de las medidas de corrección para la contaminación del suelo, el agua subterránea y los sedimentos en el sitio del *Superfund* (fondo para la limpieza de vertidos tóxicos) de la empresa McCormick & Baxter, de Stockton, California. Esta hoja informativa le pondrá al corriente de las actividades efectuadas o próximas a efectuarse. Para conocer más detalles acerca del Acta de Decisión para la toma de medidas correctivas en este sitio (firmada por la EPA el 31 de marzo de 1999), consulte la Hoja Informativa de la EPA de julio de 1999.

Lo Que Sucederá Este Verano

A partir de junio, la EPA tomará más muestras a fin de concluir la planificación de las medidas de corrección para el suelo y el sedimento, y de proponer una medida de corrección definitiva para el agua subterránea. Se llevará a cabo lo siguiente:

- Toma de muestras del suelo y del agua subterránea, entre ellas, muestras profundas del suelo.
- Investigación de los líquidos separados en la fase no acuosa.
- Muestreo por barca de los sedimentos de la ciénaga Old Mormon (*Old Mormon Slough*).
- Instalación de nuevos pozos de control.

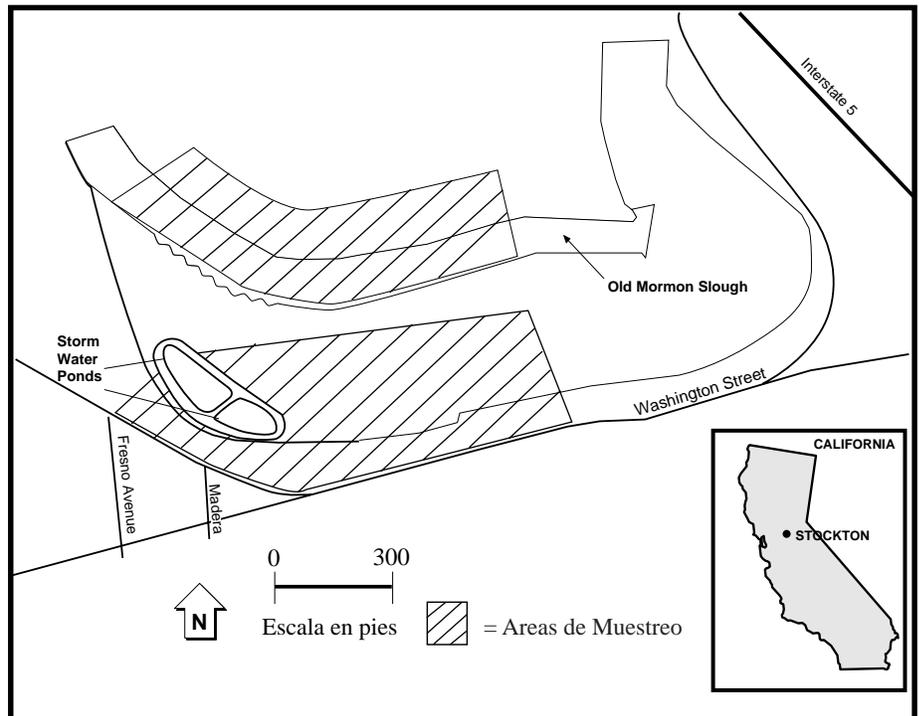


Ilustración 1: Facilidad del Superfondo de McCormick & Baxter y Areas de Muestreo

Lo Que se Verá Este Verano

Durante el verano habrá camiones y una torre de perforación en el sitio de la McCormick & Baxter, así como en los terrenos de la calle Weber situados al norte de la ciénaga Old Mormon. Se usará una barca para tomar muestras en esa ciénaga. No habrá transporte de suelo

contaminado desde el sitio durante estas operaciones. Para controlar el polvo que se levante en el muestreo, el suelo se regará con agua; el aire se analizará periódicamente en el mismo lugar de las operaciones. La EPA no prevé que estas actividades, ni el ruido que produzcan, tengan consecuencias negativas para la salud de la comunidad.

¿ TIENE PREGUNTAS O PREOCUPACIONES ?

En ese caso, llame a Marie Lacey, Gerente del Proyecto, por el (415) 744-2236 o a Vicky Semones, Coordinadora de la Participación de la Comunidad, por el (415) 744-2184 o por el teléfono gratuito (1-800) 231-3075.

Aspectos Destacados de las Medidas de Corrección Planificadas

Medidas de Corrección para el Sedimento

Se ha terminado la planificación del capuchón o revestimiento de los sedimentos de la ciénaga Old Mormon; esa planificación se considerará de nuevo después de que se tome la nueva serie de muestras y antes de que empiece la construcción del capuchón. Los resultados de las muestras de suelo tomadas el año pasado en las márgenes de la ciénaga indican que la orilla del sur, pero no la del norte, necesitará reforzarse antes de que comience a revestirse el sedimento.

Toma de Muestras para la Selección de la Medida de Corrección Definitiva para el Agua Subterránea [véase la Ilustración 1]

La fase inicial ya se ha efectuado. Se tomarán más muestras en el sitio de la McCormick & Baxter; al norte de la ciénaga Old Mormon; en la propia ciénaga, y a lo largo de la vía férrea de la calle Washington.

Medida de corrección interina para el agua subterránea

La medida de corrección interina (que consiste en bombear el agua y depurarla) aún no se ha construido, porque las muestras que se toman periódicamente del agua subterránea

indican que el penacho contaminado de esa agua no avanza con rapidez. En su lugar, la EPA retrasará la construcción interina y anunciará un proyecto de plan para la corrección definitiva del agua subterránea, una vez que se hayan evaluado los nuevos datos.

Evaluación de la tecnología del vapor como medida de corrección definitiva para el agua subterránea

Se han llevado a cabo los estudios preliminares de laboratorio. La EPA seguirá estudiando este medio técnico para la posible corrección definitiva de la contaminación del agua subterránea.

Capuchón del suelo

La planificación del capuchón comenzará al mismo tiempo que la de la corrección del agua subterránea.

Los Pasos Siguientes

- La toma de muestras deberá concluir para fines de septiembre de 2000.
- La EPA publicará información actualizada en la primavera de 2001 sobre el capuchón de los sedimentos y las medidas correctivas para el agua subterránea y el suelo.

U.S. Environmental Protection Agency, Region IX
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Vicky Semones

Official Business
Penalty for Private Use, \$300

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35